

しやうじゆらいこうじ せいあんじ
大津市歴史博物館開館30周年企画展「聖衆来迎寺と盛安寺」

聖衆来迎寺蔵「国宝六道絵」4か国語解説パンフレット

ろく どう え

六道絵の世界

The World of The Six Paths Paintings

六道絵的世界

육도 그림의 세계

【凡例】

- 一、本冊子は、大津市歴史博物館開館30周年企画展「聖衆来迎寺と盛安寺」(令和2年10月10日～11月23日)の開催にあたり、大津市の聖衆来迎寺に伝わる国宝六道絵について解説したものです。聖衆来迎寺本の全15幅について、写真と解説図をもとに、場面ごとの解説を記しています。
- 一、本冊子の編集、執筆は、大津市歴史博物館学芸員の寺島典人が行いました。
- 一、解説は、日本語、英語、中国語、韓国語で行っています。翻訳は下記に依頼しました。
 英語：キャサリン・ルドビック氏、中国語：萩原哉氏、韓国語：篠原典生氏、韓国語：吳永三氏
- 一、写真については、図柄の明確な文政5年(1822)の模本を使用しています。国宝本の写真については、企画展図録「聖衆来迎寺と盛安寺」をご参照下さい。写真撮影は、大津市歴史博物館が行い、滋賀県立琵琶湖文化館にご協力をいただきました。
- 一、展覧会の開催について、多大なるご理解・ご協力を賜った、聖衆来迎寺様、関係者各位に感謝申し上げます。



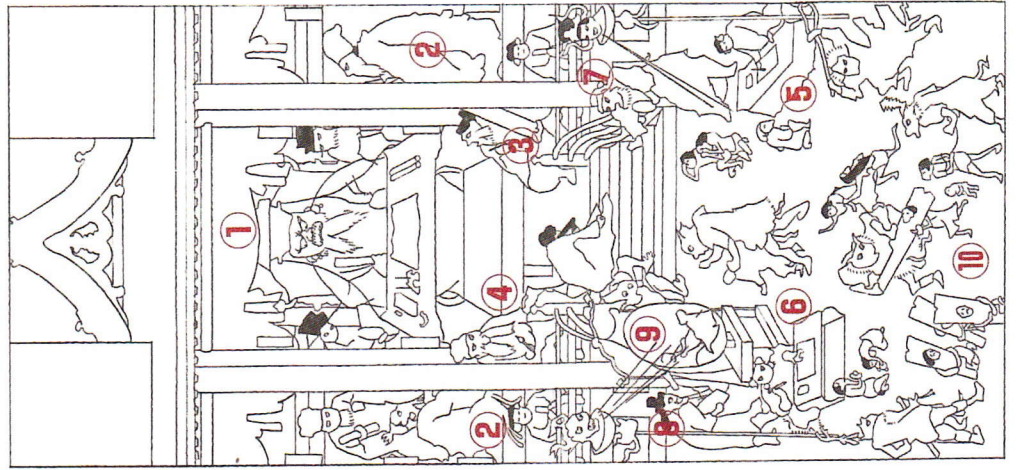
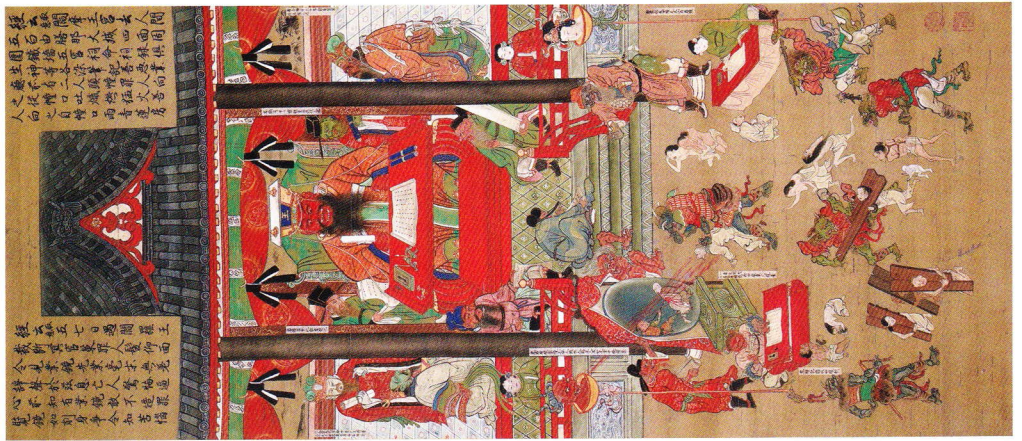
文化庁「令和2年度地域ゆからの文化資産を活用した展覧会支援事業」

発行日：令和2年10月10日
 発行：大津市歴史博物館 (Otsu City Museum of History)
 〒520-0037 滋賀県大津市御陵町 2-2 (2-2 Goryo-cho Otsu city Shiga prefecture)
 TEL077-521-2100 <http://www.rekihaku.otsu.shiga.jp/>

えん まちょう ① 閻魔片図

King Enma's Court

閻魔庁图
염마청 그림



この世で最期を迎えた亡者は、申陰で十王の裁きを受け、その後、その行き先が決まります。本画は閻魔王による裁きの様子を描いています。①上部の立派な宮殿のなかに、閻魔王が大きく座っています。②その周りには、「五官」が巻子を手にして、亡者の生前の行状を奏上しています。③木札を持ち、罪状を述べ、「司命」と、④裁判の内容を記録する「司録」が手前にいます。⑤と⑥は「俱生神」で、人が生まれてから死ぬまでずっと一緒にいて、その行いを記録する神です。⑤が良いことを、⑥のほうが悪く行いを報告します。⑦と⑧は「人頭幢」。こちらも亡者の行いを報告し、良ければ光を、悪ければ火を吐きます。⑨「業鏡(浄玻璃鏡)」は、生前の行いを写すモニターのような鏡です。ここでは僧侶を刺したシーンが映し出されています。⑩手かせ、首かせをはめられた罪人が連れてこられて、これから裁きを受けるようです。

Having faced the last moment in this world, in the intermediate state between death and rebirth, the deceased receives the verdict of the Ten Kings, and his destination is determined. This painting depicts the state of affairs of the judgement by King Enma. ① In the top section, magnified King Enma is seated in a splendid palace. ② Surrounding him, his five officers, each with a scroll in hand, report on the conduct of the deceased during his lifetime. ③ Shimyō, who holds a wooden plaque and states the nature of the offences, and ④ Shirōku, who records the trial proceedings, are in the front. ⑤ and ⑥ are the Kushōjin, deities who always remain with the individual from birth to death, recording his conduct. ⑤ reports the good deeds, while ⑥ reports the misdeeds. ⑦ and ⑧ are King Enma's human-headed banner poles, which also report on the actions of the deceased, the right one ⑦ emitting light in the case of good deeds, the left one ⑧ emitting fire in the case of misdeeds. ⑨ The karma mirror (Jōhari crystal mirror) of King Enma is like a monitor reflecting the deeds of the deceased in his previous life. The scene projected here shows the stabbing of a priest. ⑩ Sinners in a pillory with their hands cuffed are brought here and about to receive their judgement.

离开了人间的死者在申阴身时接受十王的审判，而确定其去处。此图为阎罗王的审判场景。①阎罗王坐在上面的宫殿里；②其旁有「五官」手拿卷子向阎罗王报告死者生前的行状。前面有③手持木牌，报告罪状的「司命」和④记录审判内容的「司录」；⑤和⑥是「俱生神」，他们跟着人的一生活，并记录其人从出生到死亡的所有行踪；⑤是报告善事，⑥报告恶事；⑦和⑧是「人头幢」。这也报告死者的所作所为，善者口吐光线，而恶则喷火；⑨「业镜(净玻璃镜)」是一面镜子，就像一个播放生前行为的屏幕。这里放映着刺杀僧侣的场景；⑩即将受到审判的罪犯被押上来，他们戴上手铐加脚镣。

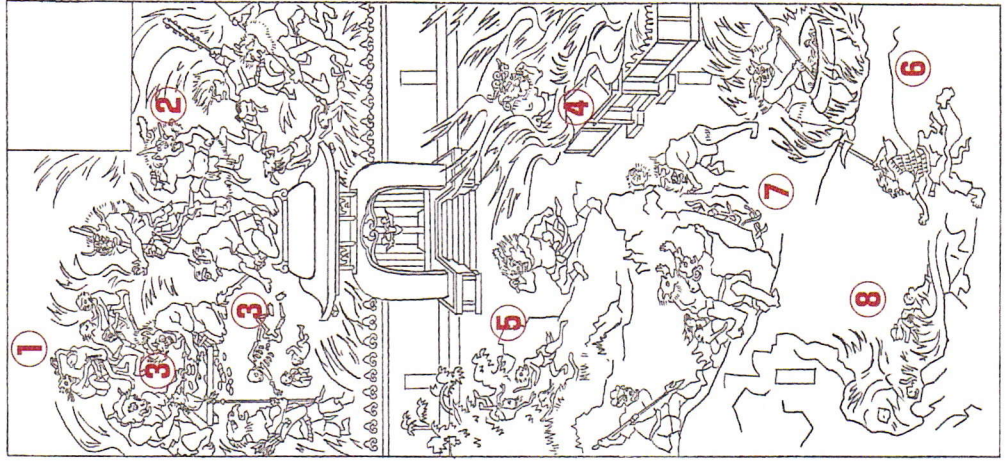
생을 마친 방자는 저승에서 시왕의 심판을 받은 후 다음 행선지가 정해집니다. 이 그림은 염마 (염라) 왕에 의한 심판의 모습을 그린 것입니다. ①화면 상부에는 궁전 안에 염마왕이 앉아 있습니다. ②그 주변에는 「오관五官」이 두루마리를 들고서 방자의 전생에 관해서 아뢰고 있습니다. ③목찰을 들고 죄목을 아뢰는 「사명司命」과 ④심판의 내용을 기록하는 「사록司錄」이 그 앞에 있습니다. ⑤와 ⑥은 「구생신俱生神」으로, 사람이 태어나서 죽을 때까지 함께 지내며 그 사람의 행적을 기록하는 신입니다. ⑤가 착한 일을, ⑥이 악한 일을 보고합니다. ⑦과 ⑧은 「인두동인頭幢」. 이들도 방자의 생전 행적을 보고하고, 좋은 일을 했으면 빛을 비추고, 나쁜 일을 했으면 불을 뿜어냅니다. ⑨ 「업경業鏡(정파리경淨玻璃鏡)」은 생전의 행적을 비추는 거울입니다. 여기에서는 승려를 칼로 찌르는 모습이 비치고 있습니다. ⑩수감과 목찰을 찬 죄인을 끌어내어 지금부터 심판을 하려는 모양입니다.

とうかつじごく ② 等活地獄図

Repeated Revival Hell

等活地獄圖

등활지옥 그림



「八大」地獄の一つで、最も序の口にあたり、殺生をしたものが墮ちる場所といえます。画面上部が「等活地獄」、門より下が、4つの別所（付属する小地獄）です。①罪人同士が骨と化すまで切り裂きあっています。②獄卒が鉄棒で滅多打ち。鉾で突き刺すものも。③まな板にのせられ、刀で切り刻まれています。白骨化して捨てられるも、獄卒が「活々」と唱えると赤子に復活し、再び責め苦にあってしまいます。④鉄壁内で燃え盛る中に入れられ、上から赤く焼けた熱鉄が降ってきます（国宝本のみ。江戸模本は省略）。⑤鋭利な刃林を獄卒に追いかかれ、刃が雨のように降り注ぎます。⑥甕で豆のように煎られています。⑦獄卒に追われ、両側から迫る金剛山（ダイヤモンドのように硬い山）で、すり潰されています。⑧獄卒に岩の中に追われ、その中で鉄火で焼かれています。いかにもひどい様子ですが、これでもまた優しい方の地獄だそうです。

This is one of the Eight Great Hells, corresponding to the first level among them. It is the place into which murderers fall. "Repeated Revival Hell" appears in the inscription at the top of the painting. Below the gate there are four separate sites (associated small hells). ① Fellow evildoers claw and lacerate each other until they are reduced to bones. ② Hell wardens then thrash them with iron rods, and one also thrusts a spear into a sinner. ③ Placed on a cutting board, their flesh is sliced off with a sword. Even though sinners are reduced to skeletons and discarded, when the hell wardens shout out, "Revive! Revive!", they are reborn as babies and once again suffer tortures. ④ Put in a blaze within iron walls, glowing-red heated iron descends on them from above. ⑤ Chased by wardens to a forest of sharp swords, blades pour down on them like rain. ⑥ Sinners are boiled like beans in a cauldron. ⑦ Pursued by hell wardens, they are then pulverized by the vajra mountain (a mountain hard like diamond) pressing on them from both sides. ⑧ Having been chased by the hell wardens into an overhanging cliff, inside they are burning in a fire of iron. Indeed, this is a terrible state, but even so it is said to be a hell of relatively gentle methods.

「八大」地獄之一。这里是地狱的第一站，造杀生的恶业者堕入此地狱。画面上半部为「等活地狱」，大门外边是四个别处（附属的小地狱）。①罪人互相捆裂，直到成白骨；②狱卒用铁棍殴打罪人，有的还拿长矛刺；③狱卒把罪人按在案板上拿到切碎，成白骨后被扔掉。但狱卒中念「活活」就立刻复活成婴儿，重新受苦；④在铁壁内烈火炽燃，又雨热铁犹如盛雨；⑤罪人在锋利刀林中地狱追起，利刃如大雨般从天而降；⑥罪人在瓮中像豆子一样被煎熟；⑦罪人被狱卒赶入山中，被两侧逼近的金刚山（像钻石一样坚硬的山）碾碎；⑧罪人被狱卒追赶到岩洞里，在其中被铁火焚烧。这些场景看起来惨不忍睹，但这还不是最糟糕的地狱。

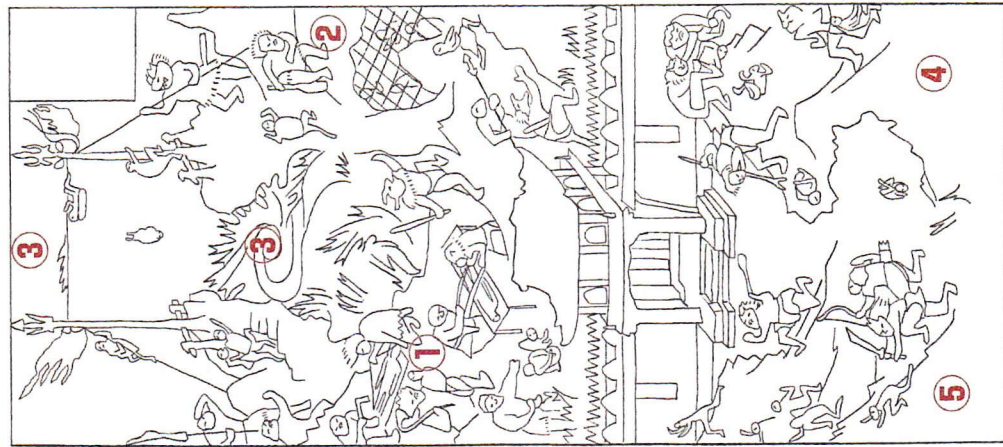
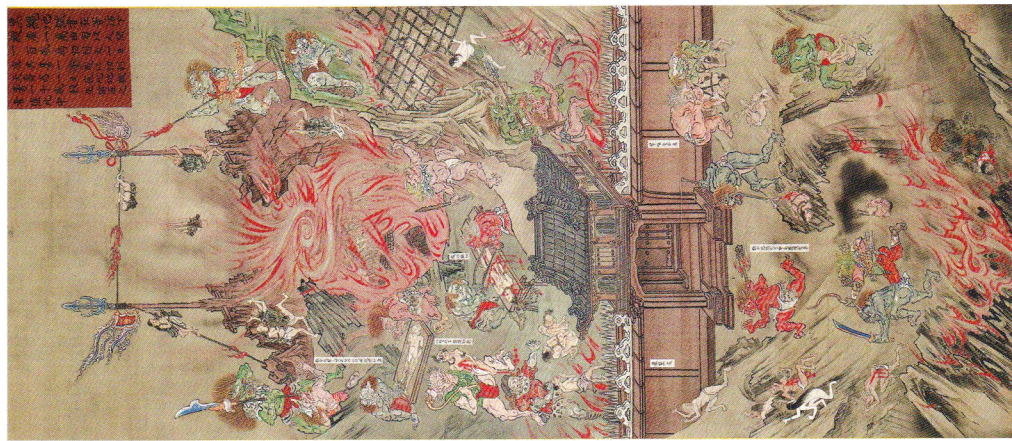
「 팔대八大」 지옥의 하나로 지옥세계의 입구에 있으며 살생을 저지른 자가 떨어지는 곳이라고 합니다. 화면 상부가 「등활지옥 等活地獄」, 문 밖에는 네 개의 별소 (부속된 소지옥) 가 있습니다. ① 죄인들이 뼈만 남을 때까지 서로의 몸을 잡아뜯으며 싸우고 있습니다. ② 옥졸이 철봉으로 때리고 있습니다. 창으로 찌르는 옥졸도 있습니다. ③ 도마 위에 올려져 난도질 당하는 죄인. 뼈만 남아 버려져도 옥졸이 「활활활활」 이라고 하면서 다시 아기로 태어나 계속해서 고통을 받습니다. ④ 불타오르는 철창 위에서 뜨겁게 달궜진 쇠덩이 가 떨어집니다. ⑤ 에리리한 칼로 달린 숲에는 비처럼 칼이 내리고 있습니다. ⑥ 가마에서 콩처럼 삶아지고 있습니다. ⑦ 양쪽에서 금강산 (다이아몬드와 같은 딱딱한 산) 이 다기와 그 사이에 끼여 고통받습니다. ⑧ 바위 속에서 뜨거운 불에 구워지고 있습니다. 너무나도 가혹한 참상이지만 더 극심한 고통의 지옥도 있다고 합니다.

3 黒縄地獄図

Black Rope Hell

黒縄地獄圖

후승지옥 그림



等活地獄の真下にあり、さらに10倍の苦しみがあるとされる地獄です。殺生に加え、盗みをはたらいたものが墮ちるといいます。中央の門の上部が地獄本体、下部が別所です。①罪人の体に黒縄で縁を引き、それに沿って斧やのこぎりで切り刻んでいます。②熱鉄の網の下に追い込まれ、網焼きされています。③鉄縄を渡した幡2本が鉄山に立てられ、鉄塊を背負わされて追いつてたてられ、無理やり渡ることを強要されるも、耐え切れず落下。鉄鍋の炎で焼き尽くされます。④険しく突き出た屋に連れていかれ、焼けた黒縄で手足を縛られぐるぐる巻きにされ、燃えた鉄刀の上に突き落とされます。下に鉄炎の牙を持った犬が待ち構えていて、噛みつきまします。⑤棍棒、弓矢、刀を手にした獄卒に星夜を問わず追いつてられ、拷問を受けます。地獄の惨めさが充分すぎるほど表されています。

This hell is located directly beneath the Repeated Revival Hell and is considered to inflict ten times more suffering. It is said that in addition to those who kill, those who steal also fall into this hell. Above the central gate is the main hell itself, and below are separate sites. ① On the body of a sinner, wardens of hell draw inking lines for cutting, using a black cord. Along those lines, they then chop him up with axes and saw him apart. ② Driven into hot iron nettings, sinners are broiled. ③ An iron rope stretches between two banner staves set up on the tops of iron mountains. Their backs loaded with iron lumps, sinners are forced to make their way up and across the flaming rope. Unable to bear it, they fall down into the flames of an iron pot, in which they burn until nothing is left of them. ④ Brought to a precipitous, projecting cliff, flaming black ropes binding their hands and feet and tying them round and round, sinners are pushed off the edge, and fall on top of burning iron swords. Below, dogs with iron-flaming fangs lay in wait to sink their teeth into them. ⑤ Driven on day and night by the wardens of hell wielding clubs, bows and arrows, and swords, they are constantly tortured. The misery of hell is amply displayed here.

此地獄位于等活地獄正下方，痛苦程度为等活地獄的10倍。凡造杀生、偷盗罪者堕入此地獄。中间大门上方为地獄主体，下方为别处。①以黑绳在罪人身上划几条线，再沿着线用斧头或钢锯砍斩；②狱卒驱迫罪人到热铁网下并烘烤他们；③两座铁山顶上各立幡柱，其间悬挂铁绳。罪人被逼迫背着铁块过桥，但途中无力坠入铁锅，被猛火烧尽；④罪人被带到悬崖上，用燃烧的黑绳捆绑手脚，并被推堕到燃烧的铁剑上。下面有条铁焰牙狗正在等待脚咬罪人；⑤罪人被拿着棍棒、弓箭、刀的狱卒不分昼夜追赶并受拷问。此图充分表现了地獄的痛苦。

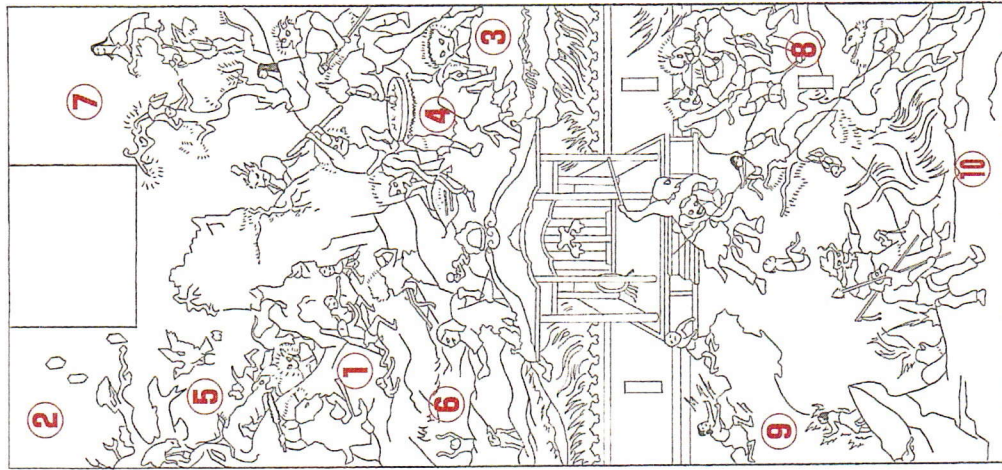
등활지옥 바로 밑에 있으며, 이 보다 10 배나 고통스러운 지옥이라고 합니다. 살생에 더해 도둑질을 한 죄인이 떨어진다고 합니다. 중앙의 문 안에 지옥이, 문 밖에는 별소가 있습니다. ①죄인의 몸에 먹줄로 선을 긋고 이 선을 따라 도끼와 톱으로 몸을 자르고 있습니다. ②달리진 철망 밑에서 구워지고 있습니다. ③쇠줄이 걸린 두 개의 기둥이 철산에 세워져 있고, 쇳덩어리를 짊어진 채 이 줄을 건너려고 하지만 끈 떨어지지 않습니다. 쇠가마의 화염에 타버립니다. ④험준한 절벽에 끌려간 줄로 손발이 묶인 채 불타오르는 쇠칼 위로 떨어집니다. 밑에는 달리진 쇠 이빨을 가진 개가 기다리다 떨어진 자들을 물어 뜯습니다. ⑤곤봉, 화살, 칼을 손에 쥔 옥졸에게 밤낮을 가리지 않고 고문을 당합니다. 지옥의 비참함을 잘 표현하고 있습니다.

4 衆合地獄図

Crushing Hell

众合地獄图

중합지옥 그림



殺生、盗みに加え、邪淫の罪で墮ちる所で、地獄門の上が地獄本体、下が別所です。①牛頭に鉄山に追い込まれ、両側から押しつぶされます。②空からは、鉄塊が降ってきます。③石の上に置かれ、上から大きな巖で押しつぶされています。④鉄臼に入れられ、鉄杵でぐちゃぐちゃと突かれています。⑤熱鉄の獅子、虎に食いちぎられ、鷲が腸を引きちぎり、樹に掛けて食べています。⑥熱く燻けた銅の川に流され、火に燃える釣針に釣られています。両手を上げて助けを求め人もいます。⑦樹上と下の美女に誘惑され、刀のような葉に切り刻まれながら、永遠に追いかけてまわります。⑧自分の子どもが刺さっていると、砕けてすぐに赤子に復活。恐怖で逃げて断崖から落ち、炎のくちばしの鳥などに食べられます。⑩鎖で縛られたまま、樹に逆さ吊りにされ、炙られています。口から炎を入れて、内臓を焼きます。

In addition to killing and stealing, through the sin of lewdness, one falls to this place. Above the gate of this hell is the main hell itself, and below are separate sites. ① Sinners are chased to the iron mountains by the bull-headed warden of hell and crushed from both sides. ② From the sky descend iron lumps. ③ Placed atop a stone, they are crushed by a large boulder from above. ④ Put inside an iron mortar, they are pulverized with iron pestles. ⑤ Hot iron lions, tigers, and wolves bite off their flesh, and eagles tear off their entrails, hang them on trees, and eat them. ⑥ As sinners are washed away in a river of hot molten copper, the wardens of hell fish them with flaming fishhooks. Some evildoers raise up both their arms, seeking to be rescued. ⑦ Lured by a beautiful woman appearing alternatively up a tree and then below it, sinners, even though cut by sword-like leaves, chase after her up and down for all eternity. ⑧ They see their own children being speared, and then molten copper is poured into their own bodies through their anus. ⑨ Embracing a man engulfed in flames, a sinner dissolves into pieces and is immediately revived as a newborn. Escaping in horror, he falls off a precipice and is eaten by a bird with a flaming beak. ⑩ Bound in chains, made to hang upside down from a tree, a sinner is consumed by the flames below. Through his mouth, flames enter his body, burning his internal organs.

凡造杀生、偷盗及邪淫罪者堕入此地狱。以地狱门为界，上半部为地狱主体，下半部是别处。①牛头追赶罪人到铁山，山体从两侧推压罪人；②铁块从天而降；③罪人卧在大石上，被岩石压碎；④罪人被放入铁臼中，以铁杵捣碎；⑤罪人被热铁狮子、老虎、狼撕咬，老鹰啄肠子，挂在树枝上吃；⑥罪人被抛入炽热的铜汁河流中，狱卒用烧热的鱼钩钓之。有的人举起双手求救；⑦罪人被树上树下的美女所诱惑，即使被利刃般的叶子伤身，也永远追求美女；⑧看着自己的孩子被刺杀，被从肛门注入滚烫的铜汁；⑨男同性恋的罪人拥抱猛火上身的男同伴，瞬间身体解散，又立即复活成婴儿。他们惶恐逃跑，不慎跌入悬崖，被火焰啄鸟吸食；⑩罪人被铁链捆绑，倒挂在树上并受火刑，火焰从嘴里入体内烤肠子。

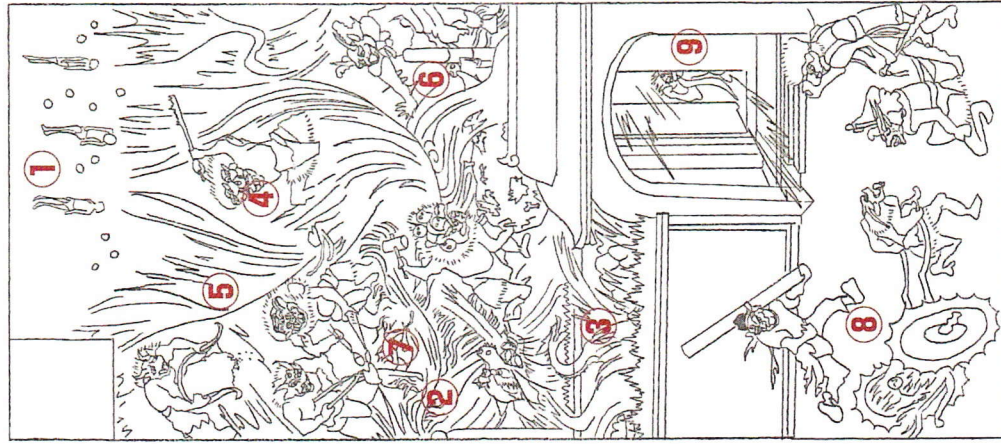
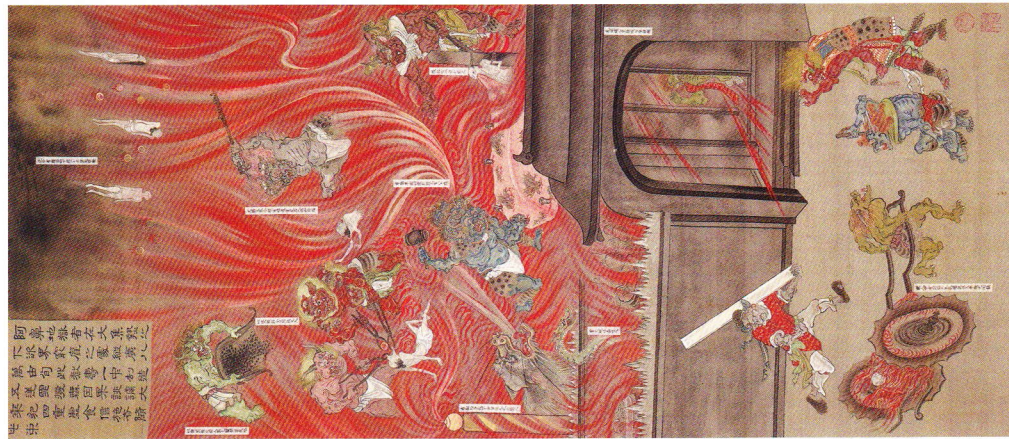
살생, 도둑질에 더해 음란죄를 지은 자가 떨어지는 곳으로 지옥문 밖은 별소입니다. ①소머리 옥졸에 의해 철산에 깔려가 그 사이에 끼어 고통받습니다. ②하늘에서 쇠덩어리가 떨어집니다. ③커다란 바위 사이에 끼어 몸이 으깨집니다. ④외방아에 들어가 쇠질구로 부서집니다. ⑤달려진 쇠로 된 사자와 호랑이, 그리고 늑대에게 물어뜯기고, 매는 나무 위에서 내장을 뽑아 먹고 있습니다. ⑥녹아내린 동이 흐르는 강에 빠진 죄인을 불에 달궈진 바늘로 옥졸이 낚시합니다. 두 손을 모아 도움을 기도하는 죄인도 있습니다. ⑦나무 위 아래에 있는 미녀에게 홀려 갈 같은 나뭇잎에 사지가 찢겨도 계속해서 쫓아갑니다. ⑧자신의 자식이 갈에 질리는 것을 보게 되며 옥졸이 향문에 뜨거운 동을 주사넣습니다. ⑨화염에 싸인 남색男色の 상대를 꺼안으면 부서져 곧바로 아기로 다시 태어납니다. 무서워 도망가다 절벽에서 떨어지지만 불꽃으로 된 부리의 세에게 먹히고 맙니다. ⑩사슬에 묶인 채 나무에 거꾸로 매달려 구워집니다. 입에서 불꽃이 나오고 내장이 타들어 갑니다.

あ び じ ごく ず ⑤ 阿鼻地獄図

Avīci Hell of No Interval

阿鼻地獄圖

아비지옥 그림



八大地獄の最下層にあり、その他の七地獄を合わせたものさらに千倍の苦しみがあつた所といひます。①阿鼻地獄の世界、「無間地獄」です。②暗闇の中から二千年間ひたすら堕ち続ける罪人。③煮えた刀林に囲まれた阿鼻城の中で、全身の毛穴から火を放つ銅狗が口から猛火を吐いています。④煮えたらぎった銅が湧き出し、鉄のおろち、大蛇が毒を吐いて城内を埋めています。⑤目がたくさんある獄卒が棍棒を振りかざして拷問。⑥鉄箕から火をくべる獄卒。⑦口から舌を引っ張られて広げられ、舌の周囲を百の鉄釘で打たれる。さらに尖ったくちばしの虫についばめられる。⑧獄卒に熱い鉄のハサミで口を開けられ、灼熱の鉄丸を飲み込ませられる。門の外では、⑨火車で急ぎ連れてこられた罪人。⑩それを門を少し開いて待ち構えている獄卒。ここに來たら最後。最も残酷な地獄です。

Located in the lowest level among the Eight Great Hells, it is said to be a place of a thousand-fold more suffering still than the other seven hells combined. Certainly, the world of Avīci's agonizing cries is a hell without interval. ① To reach this abyss, sinners free-fall through darkness for two thousand years. ② In the Avīci fortress surrounded by forests of swords, copper dogs emitting fire from every pore of their bodies breathe out raging fire from their jaws. ③ Boiling hot copper gushes forth, and large iron snakes spewing venom fill the fortress. Large iron balls rain down from above. ④ Multi-eyed wardens of hell brandish clubs and inflict torture. ⑤ A hell warden fans flames with an iron winnowing basket. ⑥ A sinner has his tongue pulled out from his mouth and massively extended. One hundred iron nails are then pounded around its circumference. Furthermore, it is pecked by insects with sharp beaks. ⑦ Hell wardens pry open the mouths of sinners with hot iron plyers and make them swallow red-hot iron balls. Moreover, they pour copper broth into their mouths, which burns all the way to their intestines. Outside the gate ⑧ a sinner has been brought here hurriedly in a flaming rikshaw. ⑨ Ready in wait, a hell warden cracks open the gate for him. If he has come here, this is his end. This is the most merciless of hells.

位于八大地獄的最下層，其痛苦程度是前七個地獄總和的一千倍。這正所謂「阿鼻叫喚」的世界，是「無間地獄」。①罪人在黑暗中墜落长达兩千年；②阿鼻城周圍皆是刀林，城中有銅狗，它全身毛孔放火，也嘴里吐出大火。③城內涌出灼熱的銅汁，鐵蟒大蛇吐毒身滿城內。大鐵丸从天而降；④多眼獄卒揮舞棍棒折磨罪人；⑤以鐵箕扇火的獄卒；⑥罪人舌頭被拉長、慢拽，用一百個鐵釘釘住舌頭。而且被蟲子以尖喙啄食。⑦獄卒用熱鐵錘開罪人的嘴巴，使他們吞下灼熱的鐵丸。再逼迫喝下灼熱的銅汁，燒到腸子。在門外有 ⑧坐地獄火車送進來的罪人；⑨以及把大門半開，等待罪人的獄卒。一旦來到此地便從此無望。這是最殘酷的地獄。

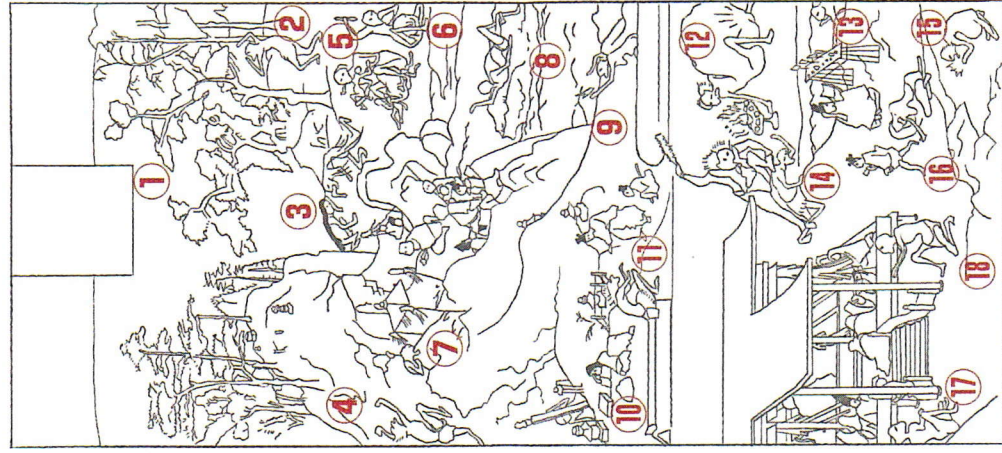
팔대지옥의 가장 아래층에 있으며 나머지 칠대지옥을 합친 것보다 천배나 더 고통스러운 곳이라고 합니다. 소위 「아비규환(阿鼻叫喚)의 세계인 「무간지옥(無間地獄)」입니다. ① 2천년간 계속해서 어둠 속으로 떨어지는 죄인. ② 갈숲으로 둘러싸인 아비성(阿鼻城) 안에서 온몸에서 불을 뿜는 동으로 된 개가 입에서 화염을 토하고 있습니다. ③ 살아진 동이 끊어 넘치고 쇠망치와 독을 뿜는 큰 뱀이 성 안을 가득 메우고 있습니다. 위에서 큰 쇠구슬이 쏟아집니다. ④ 여러 개의 눈이 달린 옥졸이 곤봉을 휘두르며 죄인을 고문합니다. ⑤ 쇠된 키로 불을 부채질하는 옥졸. ⑥ 입에서 혀를 꼬집어내 쇠못질을 합니다. 뿜죽한 부리로 벌레들이 물러 맵니다. ⑦ 옥졸이 뜨거운 쇠 가위로 죄인의 입을 벌려, 작렬하는 쇠구슬을 입속에 집어넣습니다. 또 입속에 녹아내린 동을 부어 내장까지 화상을 입게 합니다. 문 밖에서는 ⑧ 화차로 실려온 죄인. ⑨ 문 앞에서 그들을 기다리는 옥졸. 여기가 마지막 지옥으로 가장 잔혹합니다.

6 餓鬼道圖

Hungry Ghost Path

餓鬼道圖

아귀도 그림



六道のなかの下から2番目の世界で、本画では人間世界に潜む様々な餓鬼を描いています。①樹の中だけで生活する樹中餓鬼。②風を食物として林中をさまよう餓鬼。③まとわりつく髪が刀になり、体を刺します。④険しい山野を駆け巡り、食を求めていきます。⑤子を産み、その子を食うが飢えたまま、食を得られず、自分の脳髓を食べています。⑥墓所で屍を焼く炎を食っています。⑦海鳥にいても、朝露だけしか飲めません。⑧口から火を吐き、蛾を食べています。⑨父母追善の供物を食べています。⑩父母の追善供養時に出る水滴を舐めています。⑪口が針のように細く、食べ物を目の前にしても食べられません。⑫水辺や祭壇から漂う香気で命をつないでいます。⑬水を飲もうすると、鬼に叩かれます。⑭飲もうとした水が火に変わる。⑮渴きに苦しむが、水を得られませんが、川を渡った人のかかとの水滴を飲んでいきます。⑯僧の説法で力を得ています。⑰僧侶の手鼻をすくって食べています。

Among the Six Paths, this realm is second from the bottom. In this painting, various Hungry Ghosts lurking in the human world are depicted. ① The lifetime of Tokusa bugs is spent exclusively within trees. ② There are those who subsist on wind. ③ There are those whose hair clings onto their bodies, turning into swords and lacerating them. ④ Some run about steep hills and fields in search of food. ⑤ Others eat the children to whom they have given birth, and yet remain starving. ⑥ There are those who, not obtaining any food, break open their own skulls and eat their own brains. ⑦ Some eat the flames of burning corpses in cemeteries. ⑧ Although on islands in the sea, there are those who can only drink the morning dew. ⑨ Some, emitting flames from their mouths, eat moths. ⑩ Others eat the ritual offerings for deceased parents. ⑪ At the time of memorial services for parents, there are those who lick the offerings of sprinkled drops of water. ⑫ Some with tiny mouths like the eye of a needle cannot eat even though food may be placed right in front of them. ⑬ Others survive on the smell drifting from waterfront and altar offerings. ⑭ Those who try to drink water are beaten by demons. ⑮ The water they are about to drink turns into flames. ⑯ Although they suffer from thirst, some cannot find water. They drink the drops of water dripping from the heels of people who have crossed a river. ⑰ They gather strength from the Buddhist discourses of priests. ⑱ Some feed on the nasal discharge of monks.

六道中倒数第二の世界。此图描绘了潜伏于人间世界的各种饿鬼。①木喊虫の生涯、他只能活在树里；②捉风而食之；③头发缠身，头发又变刀穿刺身体；④为寻找食物，在陡峭的山野中奔跑；⑤生下婴儿后吃了他，但不能解饿；⑥因为得不到食物，遂啃食自己的脑髓；⑦在坟地里吞食焚尸的火焰；⑧虽然在海岛上，只能喝朝露；⑨口吐火，吃飞蛾；⑩将供养父母的供品给吃草；⑪舔饮为已故父母举办佛事时出现的水滴；⑫咽细如针，虽眼前有食物也无法下咽；⑬以从水边或祭坛飘来的香气来度命；⑭将要喝水时被鬼卒殴打；⑮将要喝水时，水变成了火；⑯口干舌燥却没有水喝，于是舔饮过河人脚后跟上的水滴；⑰听着高僧说法得到力量；⑱捞食高僧的鼻涕。

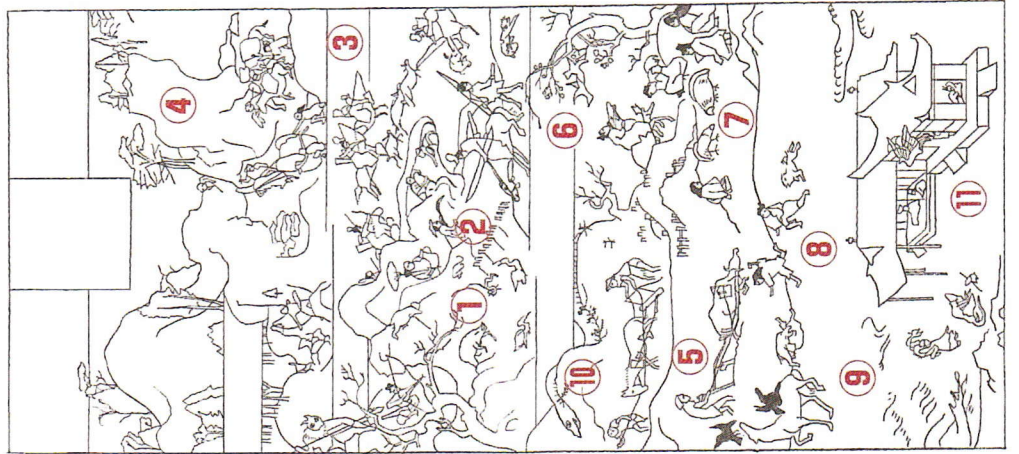
육도 중에서 밑에서 두 번째 세계로 여기에서는 인간세계에 숨어 사는 여러가지 아귀를 그려내고 있습니다. ①나무 속에 사는 목직종목喊虫의 일생. ②바람을 먹고 삽니다. ③염겨붙은 머리카락이 칼이 되어 몸을 찌릅니다. ④굶준한 산야를 헤메면서 먹을 것을 찾습니다. ⑤아기를 낳고서 먹어도 먹어도 배가 고프니 다 ⑥먹을 것이 없어 자신의 골수를 먹습니다. ⑦묘지에서 화염을 토하면서 나뭇잎을 먹고 있습니다. ⑧부모의 추신 바다 위 집에서 아침 이슬만을 먹습니다. ⑨입에서 화염을 토하면서 나뭇잎을 먹고 있습니다. ⑩부모의 추신 공양물을 훔쳐 먹고 있습니다. ⑪부모를 공양할 때 쓰이는 물을 핥고 있습니다. ⑫목이 바늘처럼 가늘어 먹을 것이 눈 앞에 있어도 먹을 수 없습니다. ⑬강가나 재단에서 피어나는 향기로 목숨을 부지하고 있습니다. ⑭물을 마시려고 하면 귀신이 때립니다. ⑮마시려고 한 물이 불로 변합니다. ⑯갈증으로 고통받지만 물을 얻을 수 없습니다. 강을 건너온 사람들의 발뒤꿈치에 짓은 물기를 핥습니다. ⑰스님의 설법으로 힘을 얻습니다. ⑱스님의 콧물을 건져 먹고 있습니다.

ちくしょう どう ず ⑦ 畜生道図

Animal Path

畜生道图

축생도 그림



下から3番目の世界。常に弱肉強食に怯え、労役を強いられる畜生の世界を、本画では我々の世界に同居する様子で描いています。①ミミズをくわえるカエルをへビがくわえ、それをイノシシがくわえ、そしてそれを木の上の獵師がねらい、さらにそれを赤鬼がねらうという弱肉強食の世界。②網漁、鵜飼、築漁といった漁の仕事。③鹿狩りといった狩猟の仕事。④・⑤重い荷物を運び、田を耕すなど使役させられる牛馬。⑥鷹狩。⑦闘鷄。⑧穴に追われる大蛇。そして、⑨大海の竜宮で竜王が受けるものとして、皮をついばまれる馬。⑩小虫に体を舐まれる大蛇。そして、⑪大海の竜宮で竜王が受けるものとして、熱風熱砂を受け皮が焼かれ、悪風に吹かれ、装身具が取られて生身を表し、金翅鳥（インドの神鳥ガルーダ、竜を食べる）に子供の竜が奪われるといった三苦。畜生に生まれ変わると、このような苦しい世界が待っているのです。

This realm is third from the bottom. The world of the animals is constantly in fear of survival of the fittest and under forced labor. This painting depicts it in a state of coexistence within our human realm. ① An earthworm is being eaten by a frog, who is in turn eaten by a snake, himself eaten by a wild boar, who is eyed by a hunter atop a tree, who is in turn eyed by a red demon; this is the realm of survival of the fittest. ② The work of fishing, such as net fishing, cormorant fishing, and fish-trap fishing. ③ The work of hunting, such as deer hunting. ④ and ⑤ Cattle and horses are made to work, carrying heavy loads, tilling fields, etc. ⑥ Falconry. ⑦ Cockfighting. ⑧ A child being chased by a dog, and a child throwing a stone at fighting dogs. ⑨ A horse whose hide is pecked by crows. ⑩ A large snake being gnawed away by small insects. Then, ⑪ three types of suffering experienced by the Dragon King in his dragon palace within the great sea: his skin is burned by hot wind and hot sand; a raging wind blows, taking away his ornaments and revealing his dragon body; the Gold-Winged Bird (the Indian celestial bird Garuda, who eats dragons) snatches away the dragon children. For those reborn among beasts, this kind of world of suffering awaits.

例数第三个世界。此图借鉴于我们所生活的世界，描绘出总担心弱肉强食，被迫从事劳役的畜生世界。①这是一个弱肉强食的世界。青蛙含着蚯蚓，蛇咬着此青蛙，野猪咬着蛇，而树上有猎人准备射之，猎人身后且有红鬼将要袭击他；②渔网捕鱼、鸕鷀捕鱼、鱼梁捕鱼等狩猎活动和猎鹿等狩猎活动场景；④・⑤被劳役的牛马。如搬运沉重的行李，耕田等；⑥放鹰捕鸟；⑦斗鸡；⑧被狗追赶的孩子和向打架的狗扔石头头的孩子；⑨被乌鸦啄皮的马；⑩被小虫侵蚀的大蛇。以及⑪在大海龙宫中，龙王受到的三苦。即受热风热皮被烤焦；被恶风吹走身上的装饰品，露出肉身；被金翅鸟（印度的神鸟，吃龙）夺走了小龙。如投身为畜生，等待你的就是这样痛苦的世界。

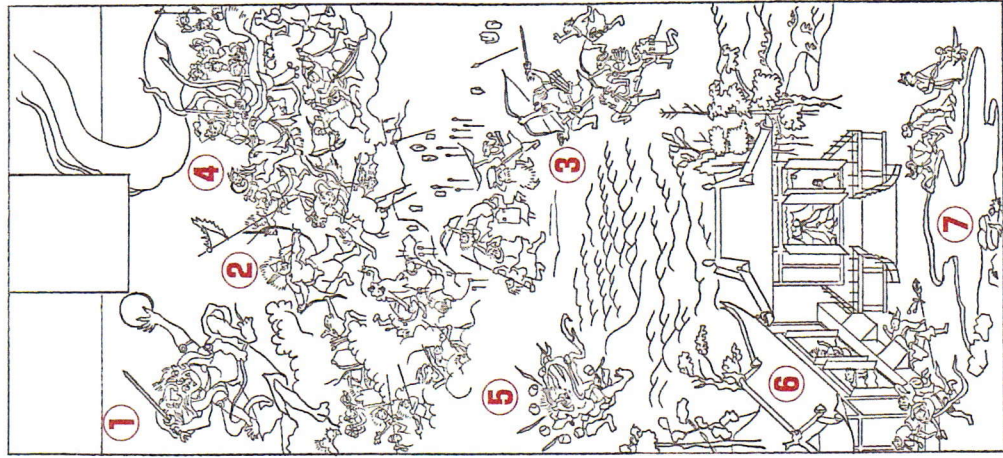
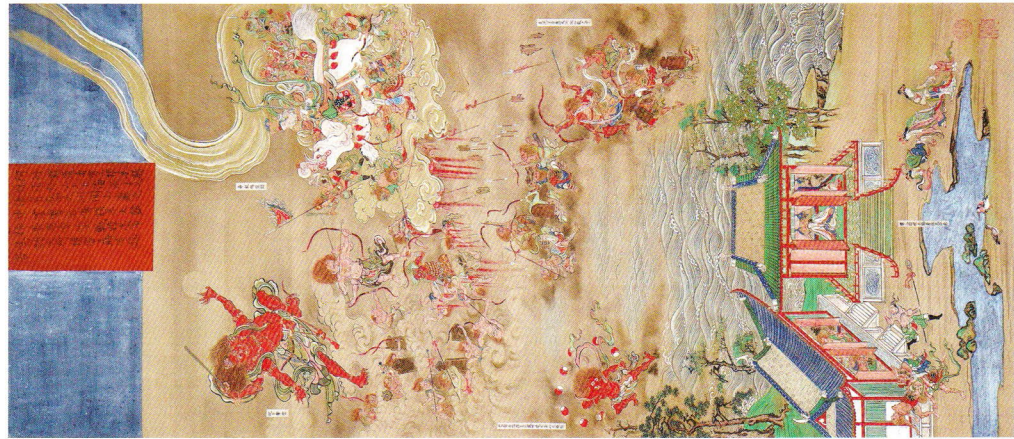
육도 중 끝에서 세 번째 세계는 항상 약육강식에 두려워하며 힘든 노동을 하는 축생도로, 여기에서는 인간 세계를 배경으로 그려내고 있습니다. ①지렁이를 입에 물고 있는 개구리를 뱀이 삼키고, 이 뱀을 멧돼지가, 그리고 이 멧돼지를 나무 위에 있는 사냥꾼이 노리고 있습니다. 또 그 사냥꾼을 붉은 귀신이 잡아 먹으려고 하는 약육강식의 세계. ②여러 가지 물고기를 낚는 아이들과 싸움하는 개에게 물고기를 던지듯 등 힘든 노동을 하는 소와 말. ⑥매 사냥. ⑦닭싸움 ⑧개에게 쫓기는 아이들과 싸움하는 개에게 물을 던지는 아이들. ⑨까마귀가 말의 가죽을 뜯아 먹고 있습니다. ⑩작은 모래바람을 맞아 피부가 타고, 모진 바람이 불어 강 ⑩큰 바다의 용궁에 사는 용왕이 받는 괴로서, 뜨거운 모래바람을 맞아 피부가 타고, 모진 바람이 불어 강 신구가 떨어지다가고 맨몸이 되며, 금의조금翅鳥 (인도의 신령한 새 가루다로 용을 잡아먹는다) 에게 새끼들이 잡아먹히는 새 가지 고통. 축생으로 태어나면 이러한 고통이 기다리고 있습니다.

⑧ 阿修羅道圖

Ashura Warrior-Demon Path

阿修罗道图

아수라도 그림



六道の上から3番目の世界は、常に戦いにあけられる阿修羅の世界です。海底の地下深く、四相をなして住む四人の阿修羅。本画では、諸天のうち最強とされた帝釈天との闘いを描いています。左上が、日食を起こすといわれる①羅睺阿修羅王で、左手に日輪(月輪)を持ちながら帝釈天に挑んでいます。最前線にいるのが、最も勇敢な②鉢阿婆阿修羅王。右下が彗星をおこすという③花鬘阿修羅王。矢や岩石が雨のように降ってきます。結局、④伊羅婆那白象に乗り、きれいな鎧を着ける帝釈天には歯が立たず、⑤阿修羅が苦手な雷神も参戦したため敗走。海底の下にある宮殿では、逃げ帰った⑥勇健阿修羅王が左の建物の中にいます。すべての出来事を写すという⑦「一切観池」で敗戦を見た阿修羅王の妻が正面の建物内で、また、池の周りの婦人たちが悲しくて泣いています。

Among the Six Paths, this realm is third from the top. It is the world of the Ashura (Asura) Warrior-Demons, who are always absorbed in fighting. Four Ashura live deep below at the bottom of the sea at four levels. In this painting, the battle with Taishakuten (Indra), renowned as the strongest among the various celestials, is depicted. On the top left is said to be the rise of a solar eclipse. ① Ashura King Rago (Rāhu), holding the sun disc (or moon disc) in his left hand, challenges Taishakuten. On the frontline is ② the bravest Ashura King Hakasha. On the bottom right is ③ commencing Ashura King Keman. Arrows and boulder-stones come down like rain. Finally, unable to compete with ④ Taishakuten, who rides his white elephant Irasana (Airāvata) and wears beautiful armor, the Ashura, fighting together with ⑤ the weak Thunder God, take flight. In the palace located at the bottom of the sea, ⑥ Ashura King Yūken, having returned home in flight, is in the building on the left. ⑦ In the All-Seeing Lake projecting everything that has happened, the wife of the Ashura King within the facing building and the women around the lake see the defeat of the Ashura in battle and are sorrowfully crying.

六道中の第三个世界为纷战不休的阿修罗世界。住在海底地下深处的四位阿修罗。此图表现了与被誉为主天之中最强的帝释天作战的场景。左上角为①罗睺阿修罗王，据说他造成日食。左手拿着日轮(或月轮)向帝释天攻击。最勇敢的②钵阿婆阿修罗王冲在最前线。右下方的③花鬘阿修罗王，他能使彗星出现。射箭和岩石如雨下。阿修罗不敢于④帝释天。他骑着伊罗婆那白象，身戴华丽盔甲；⑤因为阿修罗的天敌雷神也参战，最终阿修罗败走。在海底宫殿的左侧建筑里有逃跑回来的⑥勇健阿修罗王。正屋里阿修罗王的妻子，因为在能够照出一切的⑦「一切观池」观看阿修罗军被打败而哭泣，池塘周围的妇女们都都伤心流泪。

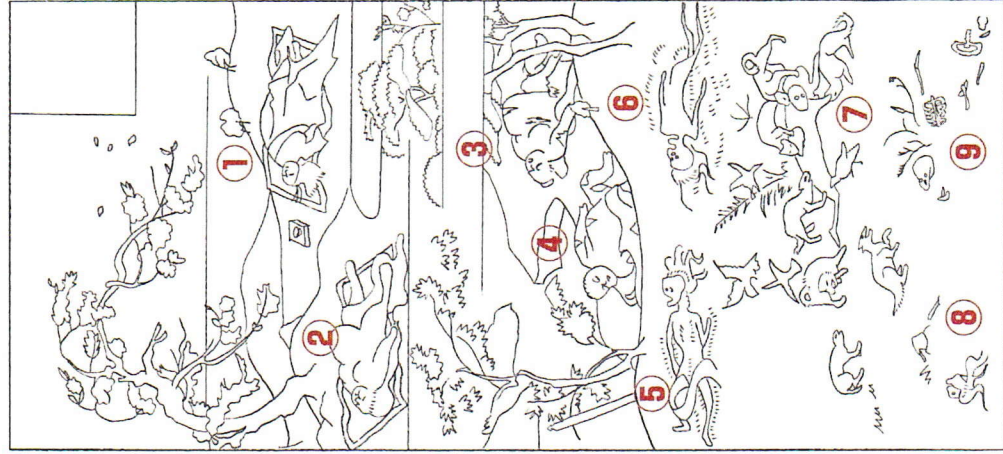
육도 중에 세 번째 세계로 항상 싸우며 지내는 아수라도입니다. 바다 밑 지하 깊은 곳에 네 모습을 갖춘 네 명의 아수라. 이 그림에서는 여러 천신들 중에서 가장 힘이 센 제석천과의 싸움을 그리고 있습니다. 왼쪽 위에 일식을 일으킨다고 하는 ①나후아수라왕(로睺阿修羅王)이 왼손에 일륜(혹은 월륜)을 들고 제석천과 싸우고 있습니다. 최전선에 있는 것이 가장 용감하다고 하는 ②발아사아수라왕(鉢阿婆阿修羅王). 오른쪽 밑에는 혜성을 만든다고 하는 ③화만아수라왕(花鬘阿修羅王). 화살이나 암석이 비처럼 쏟아져 내립니다. 그러나 ④이라마나 흰코끼리(이로婆那白象)를 타고, 멋진 갑옷을 입은 제석천에서는 패하고 도망 온 ⑤아수라가 싫어하는 뇌신(雷神)도 참전했기 때문에 도망합니다. 바다 밑에 있습니다. 모든 사건과 사고를 미처 증단고 하는 ⑦「일체관지(一切觀池)」로부터 패전 장면을 본 아수라왕의 아내가 슬프게 울고 있습니다. 또 인뿔 주변에 있는 부인들도 울고 있습니다.

⑨ 人道不浄相図

Impurity in the Human Path

人道不浄相图

인도부정상 그림



上から2番目で我々がいる世界、人道。聖衆來迎寺本では、その不浄と苦、無常を4幅で表しています。本画は不浄相で、しかばねの不浄を9つの段階に分けて、しかも春夏秋冬の移ろいと合わせて描いています。①死後間もない女性が敷物の上に横たわっています。②服がはだけ、体が土色に変色し、膨張し始めます。③体が傷み、肉が切れて血が流れます。④肉が溶けだし、破れた皮膚から膿が流れ、悪臭を放ちます。⑤腐乱して黒ずんだ体は骨と皮だけになり、ハエとウジがわいています。⑥表面が乾燥し、背黒くミイラ化しています。⑦別のしかばねが、野犬や鳥に体を食われています。奪い合うように食らいつくため、肋骨や内臓があらわになり、肉片が散乱しています。⑧体がバラバラで原形を保っていません。⑨白骨がバラバラに散乱し、ほったらかしにされています。

Second from the top is our realm, the Human Path. In the Shōjuraikōji version, there are four hanging scrolls showing the impurity, suffering, and impermanence of the Human Path. This painting depicts the impurity aspect, and the impurity of the corpse is divided into nine stages. Moreover, it is depicted in combination with the changes of the seasons, spring, summer, fall, and winter. ① A woman right after death is lying on a mat. ② Her clothing is undone, her body turns earth-colored, and swelling has begun. ③ The body is damaged, the flesh has ruptured, and blood flows out. ④ The flesh decomposes, pus flows from the ruptured skin, and the body gives off a stench. ⑤ The decomposed blackened body turns to skin and bones. Flies and maggots appear. ⑥ The body surface dries, and bluish-black mummification occurs. ⑦ Another corpse is being devoured by wild dogs and birds. As they scramble to get their teeth into it, the ribs and internal organs are laid bare, and pieces of meat are dispersed. ⑧ With body parts scattered, the original form is lost. ⑨ White bones scattered here and there are left behind.

人道, 从上述第二个世界, 即我们所在的世界。圣众来迎寺所藏六道绘中将人道的不净、苦和无常以四幅图来表现。这幅画是不净相, 图中结合了春夏秋冬的变化而表现出不净的九个阶段。①在席子上躺着死后不久的女性; ②衣服裂开, 身体变为土色, 开始胀大; ③遍体鳞伤, 皮开肉绽, 血液流出; ④开始腐烂流脓, 发出恶臭; ⑤腐烂发黑, 骨肉分离, 长出苍蝇和蛆虫; ⑥尸体表面皮肤变干燥呈青黑色, 成干尸; ⑦另一具尸体被野狗野鸟撕咬, 因它们互相抢夺, 尸体露出肋骨及内脏, 血肉横飞; ⑧尸体散乱, 不能保持原形; ⑨白骨散乱, 凌乱不堪。

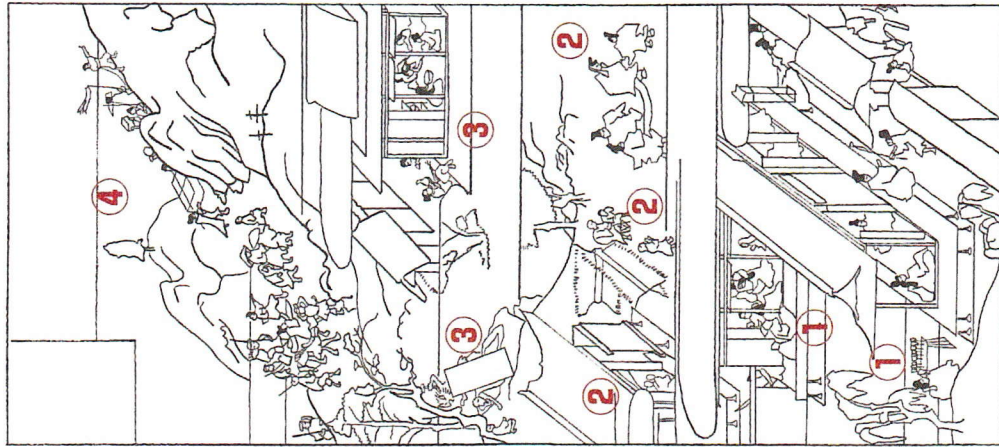
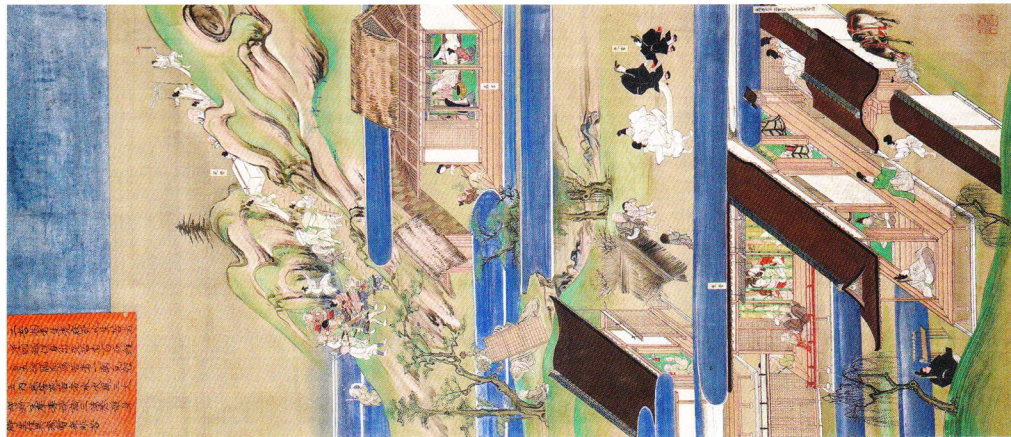
육도 중 위에서 두 번째로 우리가 살고 있는 세계인 인도입니다. 쇼쥬라이코지 소장본에서는 불길하고 고통스러우며 무상한 이 세계를 네 폭으로 표현하고 있습니다. 그 중에서 이 그림은 부정상不淨相으로, 시체의 불결함을 아홉 가지 단계로 나누어 사계절에 맞추어 그려내고 있습니다. ① 죽은 지 얼마 안 된 여인이 자라에 누워 있습니다. ② 옷이 풀어헤쳐지고 몸은 흙색으로 변해 부풀어 오르기 시작합니다. ③ 몸이 썩고 갈라져 피가 나오고 있습니다. ④ 살이 녹아 흐르고 티진 피부에서 고름이 흘러 악취가 나고 있습니다. ⑤ 썩어 문드러져 검게 된 몸은 이국과 뼈와 가죽만 남아 파리와 구더기가 꼬입니다. ⑥ 피부가 말라 검푸른 미라가 됩니다. ⑦ 또 다른 시체를 들개나 새가 먹어치우고 있습니다. 먹이를 두고 다투기 때문에 늘어나 내장이 드러나고 몸통이는 여기저기 흩어집니다. ⑧ 형체를 알아 볼 수 없을 정도로 몸은 망가집니다, ⑨ 뼈 골만이 흩어진 채 버려집니다.

⑩ 人道苦相図(1)

Suffering in the Human Path (1)

人道苦相图 (1)

인도고상 그림 (1)



人間が生きていくうえで受ける苦しみ「四苦八苦」のうち、「生・老・病・死」の四苦を、画面下から上に向って描いています。①貴族の御殿での出産シーンで、生まれる苦しみです。奥の建物の中で出産という時、まじないや祈禱をする人たちなど、周りの大変さも描いています。庭で祭壇を作っているのは陰陽師です。②腰を曲げて束帯を着けるよぼよぼの老人や、子供の肩に手をのせる老僧、建物では老婆が鏡で自分の顔を見て悲しんでいます。つまり「老」の苦しみで、周りの者たちがそれを見てさげすんでいます。③屋外で戸板を立てて寝込む貧しい病人。「病」の苦しみで、頭上の鬼の小づちによって病気が起こります。屋敷では吐き気をもよおす病人をみんなで看病しています。④葬式の行列で、「死」の苦しみ。遺族が悲しんでいます。生まれて死ぬまで苦しみばかりなのです。

Among the Four and Eight Kinds of Suffering experienced by humans in life, the Four Kinds of Suffering of birth, old age, sickness, and death are depicted from the bottom to the top of the scroll. ① In a birthing scene within an aristocratic palace, there is the suffering of being born. The graveness of the situation to those around is depicted inside the building at the back, at the moment of birth, through the people reciting incantations and prayers, and others. In the garden, a Ying-Yang Master (Onmyōji) sets up an altar. ② A hunched-back, tottering elderly person, an old monk with his hand on the shoulder of a child, and, inside a building, an old woman looking at her own face in the mirror and lamenting: in brief, this is the suffering of old age, scorned by those who see it. ③ A poor sick person is laying outside, with a leaning door-board sheltering him. This is the suffering of sickness. Illness is caused by the mallet of the demon overhead. Within a residence, a sick person showing signs of nausea is nursed by everyone. ④ A funeral procession: this is the suffering of death. The bereaved family is grieving. From birth to death, it is all suffering.

此图表现的是人生苦难, 所谓「四苦八苦」中的四苦, 即「生、老、病、死」。画面从下面上展开。①在贵族豪宅中生孩子的情景, 是出生的痛苦。画中还表现了周围人的辛苦, 如里屋正要临盆时, 在外面做法事祈祷的人等。院子里设祭坛的是阴阳师; ②有位老者老人颤颤抖抖地弯腰系上束带, 有个老僧将手搭在孩子肩膀上, 屋里坐着老妇人把自己的脸照镜子看感到悲伤。这就是「老」的痛苦。旁人冷眼嘲笑他们; ③野外有贫穷的病人躺在门板后。这是「病」的痛苦。头上有鬼, 疾病因它的小锤而起。房屋里正在护理恶心想吐的病人; ④丧葬的行列, 即「死」的痛苦。死者家属非常悲伤。出生至死皆是痛苦。

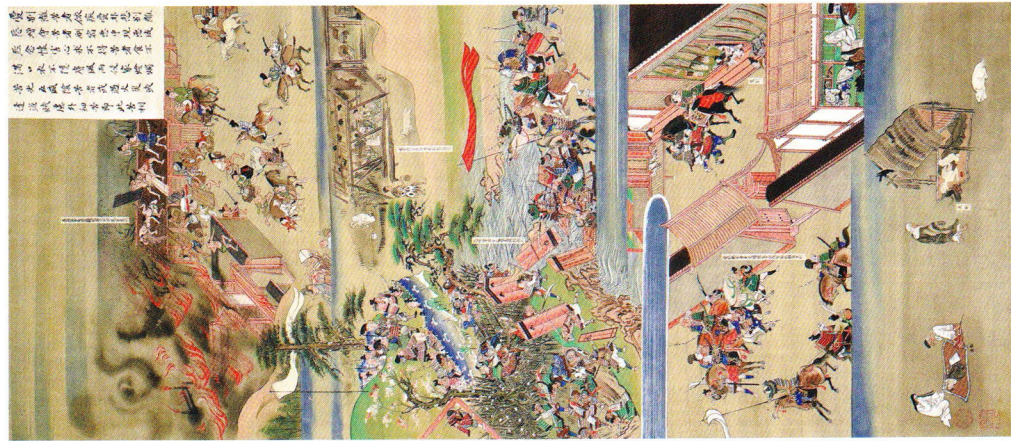
인간이 받는 고통으로서 「사고팔고四苦八苦」가 있는데, 그 중에서 「생·노·병·사」의 4 고통 화면 밑에서 위로 순서대로 그려내고 있습니다. ①저택에서 귀부인이 출산하는 장면으로 태어나는 고통을 그리고 있습니다. 건물 안에서 출산할 때 주문을 외우거나 기도하는 사람들이 받는 고통 역시 표현하고 있습니다. 정원에서 제단을 만들고 있는 음양사도 보입니다. ②허리를 굽히 허리띠를 매는 노인이나 아이들의 어깨에 손을 짚는 노승, 건물에서는 노파가 거울에 비친 자신의 주름진 얼굴을 보고 슬퍼하고 있습니다. 이것은 「노」의 고통으로 주변 사람들이 그것을 보고 안쓰러워 합니다. ③건물 밖에서 노숙하는 가난한 병자. 이 것은 「병」이라는 고통을 표현한 것으로 머리 위에 있는 도끼머리 방망이 때문에 병이 생깁니다. 저택 안에서 토하려고 하는 병자를 주변 사람들이 간병하고 있습니다. ④장례식의 행렬로 「사」의 고통입니다. 유족이 슬퍼하고 있습니다. 인간은 태어나서 죽을 때까지 고통스러운 일생을 보내게 됩니다.

11 人道苦相图(2)

Suffering in the Human Path (2)

人道苦相图 (2)

인도고상 그림 (2)



「生・老・病・死」の四苦に、さらに4つの苦しみである「愛する人と必ず別れる苦(愛別離苦)」、「憎しみ合うものに出会い戦う苦(怨憎会苦)」、「欲しいものを求めても手に入らない苦(求不得苦)」、「突然の災害にあっってしまう苦(五蘊滅苦・五盛陰苦)」の四苦を、下から上に向かって描いています。①幼い子供と死別し、悲しむ夫婦。②ぼろ家で痩せた女性が死に、乳飲み子がそのなきながらに抱きついています。③最愛の妻が亡くなってしま、泣いている夫。④戦場に出るため、最愛の家族と別れなければならぬ場面。⑤憎しみ合う敵同士で合戦をしている場面。⑥傾きかけた家で、食べ物も何もないう一家。夫は神仏に拜んでいます。外には、ぼろを着た知り合いが、何かを持ってきています。⑦屋敷から突然火事が起こり、逃げたり火を消したり、家財を運んだり混乱した様子です。人が避けられない死別、戦争、飢餓、災害の苦を表しています。

In addition to the Four Kinds of Suffering of birth, old age, sickness, and death, there are four more kinds of suffering depicted from the bottom to the top of the scroll: the suffering of certain separation from loved ones (separation from that which we love); the suffering of confronting adversaries (association with that which we hate); the suffering of not getting what is desired (inability to fulfill our desires); and the suffering of meeting sudden disaster (suffering caused by the five aggregates). ① A couple grieves the loss of their child. ② In a dilapidated house, an emaciated woman has died: her child clings onto her corpse, attempting to suckle her breast. ③ A husband weeps at the loss of his beloved wife. ④ Scene of the inevitable separation from beloved family to go to the battle front. ⑤ Battle scene between adversaries. ⑥ In a house perched on a slope, a poor family is without food. The husband prays to kami and buddhas. Outside, an acquaintance in tattered clothes arrives, bringing them something. ⑦ Suddenly fire breaks out in a residence: the chaos of escaping, putting out the fire, and taking out the family belongings ensues. This painting shows the suffering of separation through death, war, famine, and disaster, which humans cannot escape.

除了「生、老、病、死」四苦以外的4种痛苦,即「亲爱的分离的痛苦(爱别离苦)」、「相遇仇人而斗争之苦(怨憎会苦)」、「想要却得不到的痛苦(求不得苦)」以及「遭遇突发灾难的痛苦(五蕴盛苦)」。画面从下而上展开。①有一对夫妻丧失幼子痛苦不堪;②一个瘦小的女人在一个破房子里死去,一个婴儿还缠着她的尸身;③丈夫在哭泣,因为他心爱的妻子离开了人生;④因为要上战场,必须与家人分离的场面;⑤相互憎恨的敌人的战斗场面;⑥即将坍塌的破屋,家里连食物都没有。丈夫正在供佛拜神。在外面有穿着破衣服的朋友,他带着什么东西来了;⑦屋里突然发火,有的慌忙逃跑,有的试图图灭火,也有人准备搬出家具。场面非常混乱。这些画代表了人生不可避免的死别、战争、饥饿和灾难的痛苦。

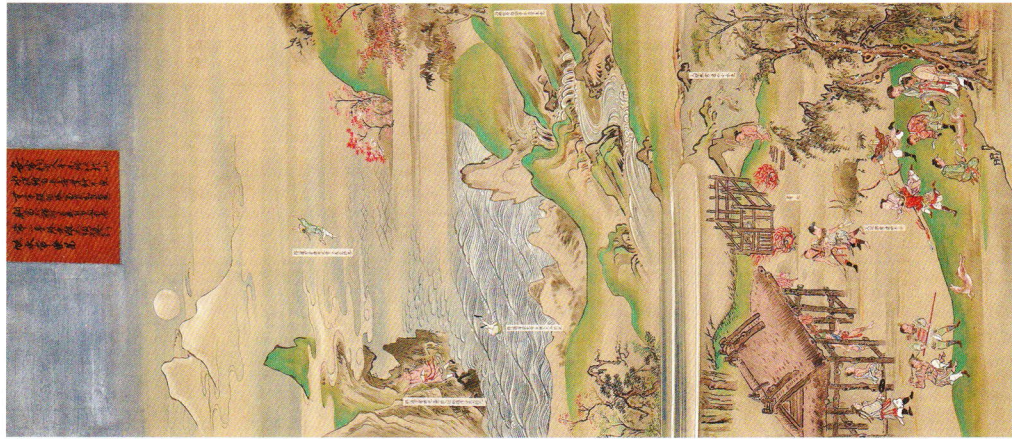
「生・老・病・死」の4苦に、さらに4つの苦が追加されています。まず「愛する人と必ず別れる苦(愛別離苦)」、「憎しみ合うものに出会い戦う苦(怨憎会苦)」、「欲しがるものを得られない苦(求不得苦)」、「突然の災害にあっってしまう苦(五蘊滅苦・五盛陰苦)」の4苦を、下から上に向かって描いています。①幼い子供と死別し、悲しむ夫婦。②ぼろ家で痩せた女性が死に、乳飲み子がそのなきながらに抱きついています。③最愛の妻が亡くなってしま、泣いている夫。④戦場に出るため、最愛の家族と別れなければならぬ場面。⑤憎しみ合う敵同士で合戦をしている場面。⑥傾きかけた家で、食べ物も何もないう一家。夫は神仏に拜んでいます。外には、ぼろを着た知り合いが、何かを持ってきています。⑦屋敷から突然火事が起こり、逃げたり火を消したり、家財を運んだり混乱した様子です。人が避けられない死別、戦争、飢餓、災害の苦を表しています。

12 人道無常相図

Impermanence in the Human Path

人道无常相图

인도무상상 그림



『往生要集』に説く人生の無常を、様々な例をもって描いています。①山間を流れる川。「ゆく川の流ればたえず、しかもこの水にあらず」の川は、無常の代名詞です。②水が小さい小さな池の魚。一日ごとに命が縮まります。③屠所に連れていかれる牛のつがいと仔牛。一歩歩く度に死に近づきます。④檻に入れられた羊の横では、鍋を沸かしています。⑤遠い山の向こうに沈む太陽。⑥死を免れようとして、空中で両手を伸ばし、天を仰ぐ仙人と、海中に潜りつけた狐。死んだふりするも、首をはねるという声を聴いて、無駄な行為です。⑦耳や尾、牙を傷つけられた狐。死んだふりするも、首をはねるという声を聴いて、あわてて逃げます。やはり死の恐怖は我慢できません。⑧赤く色づいて綺麗な紅葉も、枯れて落ちるのが必定。やはり滅亡から逃れられないのです。

The impermanence of human life as explained in *The Essentials of Birth in the Pure Land (Ōjōyōshū)* is here depicted through various examples. ① A river flows between mountains. "The flow of the river is constant, but the water is not the same" (Kamo no Chōmei, *Hōjōki*) is the classical example of impermanence. ② Fish in a small pond with little water: with each day their life is shortened. ③ A pair of oxen are taken to a slaughtering pen, and a calf follows. With each step they take on this journey, they come closer to death. ④ Next to the goats in a pen, pots are boiling. ⑤ The sun sets beyond the distant mountains. ⑥ To evade death, one hermit extends both arms in the air and looks up at the sky. Another hermit plunges into the sea. A third hermit seals a rugged mountain. All these acts are useless. ⑦ A fox's ear, tail, and fangs are injured. Even though feigning death, when he hears a voice say, "Cut off his head," in panic he flees. After all, the fear of death is unbearable. ⑧ Even the beautiful red autumn leaves will dry up and fall. Demise is inescapable.

此图以各种不同手法表现出『往生要集』所述的人生无常。①山间小溪。「逝川流水不绝，而水非原模样」的河流，是无常的代名词；②小雨在即将干枯的小池塘里，它的生命日渐缩短；③被拉去屠宰场的一对牛及小牛。一步一步地迈向死亡；④关进笼子里的羊，旁边在烧水；⑤太阳落下远山；⑥有几位仙人想要逃避死亡，有的在空中仰天伸出双手，有的潜入海底，还有的攀登岩山，这一切行为都将徒劳无益；⑦有一只狐狸被伤到了耳朵、尾巴和牙齿。它虽然装死，但听到有人喊砍头就惶恐逃跑了。还是无法面对死亡的恐惧；⑧红叶虽美，终必枯萎。都无法逃脱衰灭。

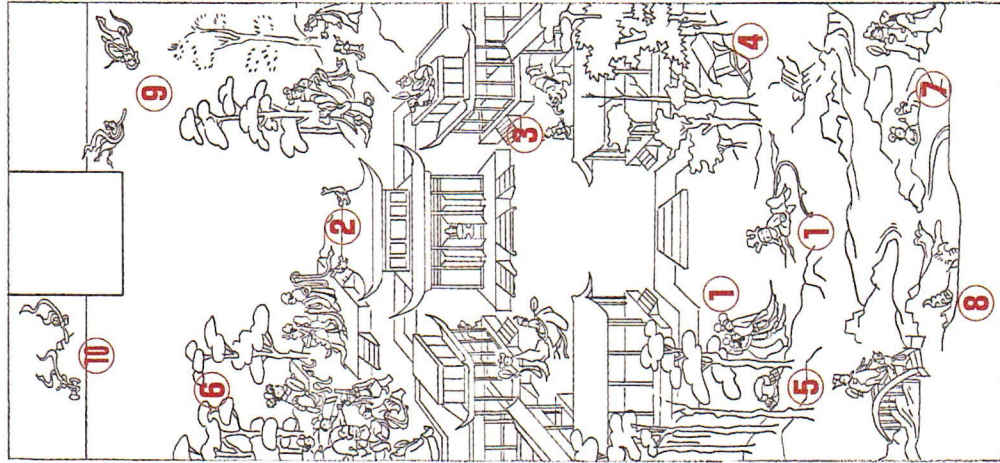
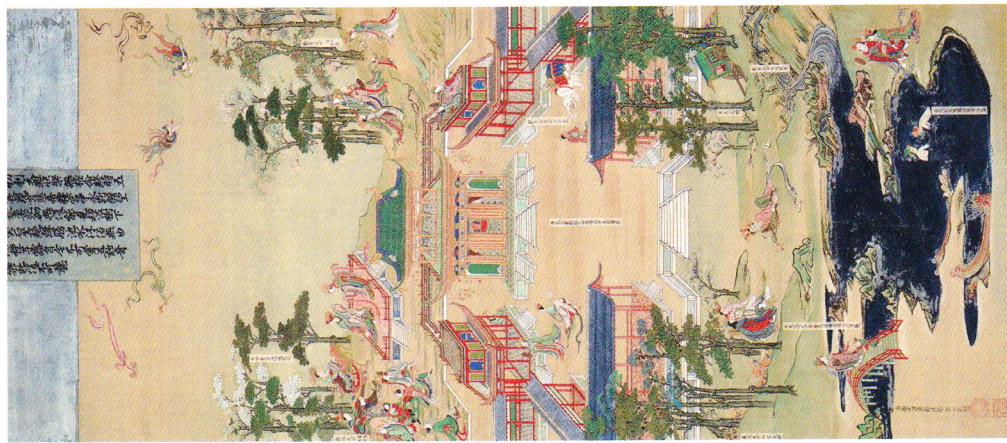
『오조요슈往生要集』에서 설하는 인생의 무상함을 여러 가지 예를 들어 묘사하고 있습니다. ①계곡을 흘러 가는 강. 「흘러가는 강물은 끊임없지만 예전의 그것은 아니네」라고 하듯이 강은 무상함의 대명사입니다. ②물이 말라가는 연못의 작은 물고기. 하루 하루 생명이 줄어들고 있습니다. ③도축장에 끌려가는 한 쌍의 소와 송아지. 한 걸음 한 걸음 죽음이 다가가고 있습니다. ④우리에 갇혀 있는 양 옆에 끓고 있는 가마솥이 놓여 있습니다. ⑤멀리 산 건너편에 지는 해. ⑥죽음을 면하려고 손을 들어 하늘에 기도하는 신선과 바닷속으로 들어가는 신선. 그리고 바위산을 기어올라 가는 신선. 모두 의미없는 행동입니다. ⑦귀나 꼬리, 혹은 이빨을 다친 여우. 죽은 척하지만 머리를 자르려는 말에 서둘러 달아납니다. 역시 죽음에 대한 공포는 건디기 어렵습니다. ⑧붉게 물든 아름다운 단풍도 곧 지고 맙니다. 모든 것은 사멸하게 되어 있습니다.

てん どう 13 天道図

Celestial Being Path

天道图

천도 그림



六道の最上位、天道も永遠に幸せなところではなく、穢土の一つです。天道の住人もやがては寿命が尽き、老相が表れるのです。本画では、五衰の相を表した天人、帝釈天の様子を描いています。①宮殿の外でだらっと頬杖ついて、元気の無い姿の天人。色もくすみ、横にいる天女たちには明らかに嫌がられています。彼がかつて座っていた②宮殿の玉座も空席に。③乗り手の無い宝象や④車、⑤投げ捨てられた兜も、むなしく描かれています。一方、⑥賑やかな宴会や、⑦天女が沐浴する場面、⑧池の船などの遊学の様子、さらに⑨飛天や、⑩楽し気な音楽なども描かれています。それらはみなかつての幻です。もはや老衰はおさえられず、命が尽きるのを待つばかりです。やはり六道を輪廻して

Highest among the Six Paths, the Celestial Being Path is likewise not a place of eternal happiness. It is one of the impure worlds. Before long the lifespan of the inhabitants of this Path runs out, and old age appears. This painting depicts the condition of Taishakuten, a celestial being showing the five signs of decay. ① Outside the palace, stretched out, resting his chin on his hand, the celestial is unwell. His color lacks luster, and he is clearly repulsive to the celestial maidens next to him. ② The throne in the palace where he formerly sat is left empty. Portrayed lifelessly, ③ his treasured elephant and ④ chariot are left without a driver, and ⑤ his helmet is discarded. On the one hand, scenes of ⑥ lively banquets and ⑦ celestial maidens bathing, ⑧ the enjoyment of studying boats on ponds, still more, ⑨ flying celestials, ⑩ delightful music, and so on are depicted, but these are all illusions of the past. Already sentility cannot be controlled, and there is only waiting for the end of the lifespan. In the cycle of death and rebirth into the Six Paths, there is in fact no peace.

天道、六道の最上层。此地并非永世乐土，而也是秽土之一。天道居民最终也会寿命耗尽，显出老相。此图描绘出天人及帝释天的五衰相。①宫殿外面有一个天人无精打采地托腮而坐。面如土色，旁边的仙女都明显嫌弃他。他曾经坐过的②宫殿玉座空位已久；还画有③没有骑手的宝象及④车，以及⑤被抛弃的头盔，感觉很空虚寂寞。另一面画有⑥盛宴及⑦仙女沐浴的场景，⑧池塘划船等游学场景，还有⑨飞天和⑩有趣的音乐等，但这一切皆是过去的虚幻。已经无法抗拒衰老，只能等待生命结束的一天。只要身在六道轮回，无法安稳。

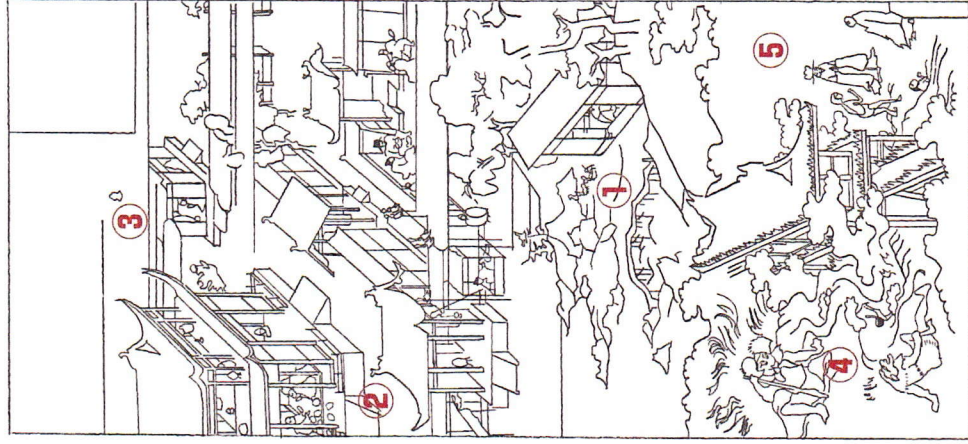
육도 중에서 가장 상위에 있는 천도 역시 영원히 행복하지는 않으며 더러운 세계임에는 변함이 없습니다. 천도의 주민 역시 나이가 들면 늙은 모습으로 바뀝니다. 이 그림에서는 다섯 가지 노쇠한 모습을 보이는 천인과 제석천을 표현하고 있습니다. ① 궁전 밖에서 힘없이 손으로 턱을 괴고 있는 늙은 천인. 늙고 추해져 옆에 있는 천녀들에게 미움을 받습니다. 그가 할때 앉아 있었던 ② 궁전의 옥좌는 지금도 비어 있습니다. ③ 탈 사람이 없는 코끼리와 ④ 수레, ⑤ 버려진 투구도 쓸쓸하게 그려져 있습니다. 한편 ⑥ 성대한 연회나 ⑦ 천녀가 목욕하는 장면, ⑧ 연못에 배를 띄워 노는 장면, ⑨ 비천이나 ⑩ 흥겨운 음악도 묘사되어 있지만 그것들은 모두 과거의 지나간 환상일 뿐입니다. 지금은 다만 늙고 병들어 죽음을 기다리고 있습니다. 천도 역시 육도의 하나로, 육도를 윤회할 경우에 평온한 세상은 없는 것입니다.

14 譬喩經説話図

Karmic Merit of Nenbutsu Recitation as Explained in the Sutra of Parables

譬喩經説話図

비유경설화 그림



今までは六道の苦しみの場面ばかりでしたが、ここからは仏法帰依による救済例を紹介していきます。まず、本画では、念仏の功德による地獄からの救済をモチーフに、僧侶の亡き母と国王の救済話を描いています。①僧侶が観想したところ、目の前に地獄の釜のなかにいる母親をみつめ悲しみます。そのままには六道を象徴するモチーフが描かれています。②一方、余命7日に迫った王。父を殺した罪で、僧侶の母と同じ地獄に墮ちる予定でした。それを知った僧侶が、法力で上半身のみの姿で王の寝室に現れ、王は恐れて首をはねますが、何度も再生します。③観念した王に向かって、僧侶は「南無仏」と唱えるように教化し、王は仏堂で念仏三昧をして過ごします。④王の魂が地獄で「南無仏」と唱えると、灼熱の地獄も涼しくなり、他の地獄の亡者も水の流れに乗って救われます。獄卒があっけにとられていきます。⑤地獄門の外に出ることが出来た王と僧侶の母親は、僧侶と対面でき、そして僧侶が説法を行っています。

Until now there were only scenes of suffering in the Six Paths, but hereafter examples of salvation through refuge in the Buddhist teaching are introduced. First, in this painting, in the motif of salvation from hell through the merit of *nenbutsu* (reciting the Buddha's name), the story of the salvation of a priest's mother and of a king is depicted. ① The priest, as a result of his contemplation, is grieved to find before his very eyes his mother in the cauldron of hell. ② On the other hand, there is a king who has seven days to live. Because of the sin of killing his father, he is scheduled to fall into the same hell as the priest's mother. Knowing this, the priest, through the power of the Buddhist teaching, appears in the king's bed chamber in the form of only the upper half of his body. The king is frightened and cuts off his head, but the priest repeatedly reappears. ③ Confronting the resigned king, the priest guides him in the recitation of "Namu Butsu" (*nenbutsu* invocation of the Buddha). The king then lives out his life in the Buddha hall, in the absorption of mindfulness of the Buddha. ④ When the king's spirit recites the "Namu Butsu" in hell, the scorching heat of hell becomes cool, and even the other deceased in hell, mounting a suddenly arisen flow of water, are saved. The wardens are amazed. ⑤ The king and the priest's mother manage to get out of the gate of hell and meet the priest, who then gives them a Buddhist sermon.

前面都是六道中苦难的场面，从这幅图开始介绍因皈依佛法得到救济的故事。此图以因念佛功德从地狱中救济为主题，描绘了僧侶的亡母和国王王的救济故事。①当僧侶观想时，地狱锅里的母亲在他眼前浮现，他感到悲伤；②另一处，有一个国王生命只剩七天，因杀父之罪，要下和僧侶的母亲一样的地狱。僧侶得知此情后以法力显出上身出现在国王的寝室，国王惊恐万分，而斩其首，然而他却每次复活；③国王最终屈服，僧侶教他念「南无佛」，国王在佛堂念佛度日；④在地狱，当国王的灵魂念「南无佛」时，炽热地狱也变得凉爽，其他地狱死者也顺着水流得到解救。狱卒们目瞪口呆；⑤国王和僧侶的母亲能够走出地狱门外与僧侶见面，僧侶向他们说法。

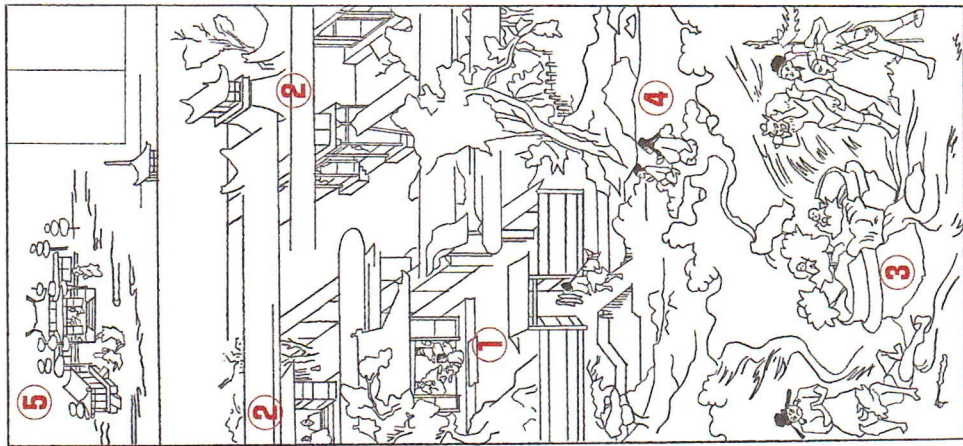
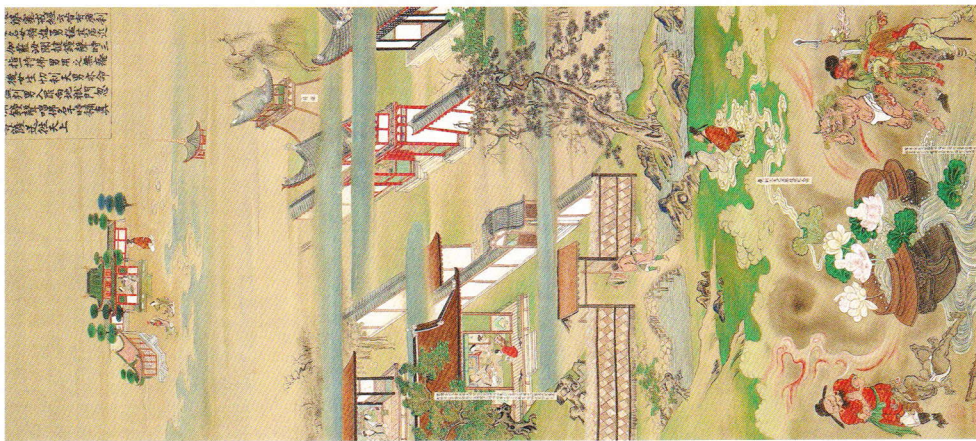
지금까지는 육도의 고통을 표현한 그림이었지만 이제부터는 불법에 귀의하여 구제되는 장면이 소개됩니다. 먼저 이 그림에서는 업불의 공덕으로 지옥에서 구제되는 이야기로서, 승려가 죽은 어머니와 왕을 구제하는 장면이 그려져 있습니다. ①승려가 불국토를 관상하고 있을 때, 눈 앞에 지옥에서 고통받는 어머니의 모습 이 나타나 슬퍼합니다. ②한편 수명이 7일밖에 남지 않은 왕은 왕은 아버지를 죽인 죄로 승려의 어머니와 같은 지옥에 떨어지게 됩니다. 이를 안 승려가 법력으로 왕의 침실에 나타나 알려주려고 하지만 왕은 두려워 몇 번이고 승려의 목을 치고 맙니다. ③이윽고 기도하는 왕에게 승려는 「나무불南無佛」을 읊절하도록 가르치니 왕은 불당에서 엄불삼매하며 보내게 됩니다. ④왕의 영혼이 지옥에서 「나무불」을 읊절하자, 작렬하는 지옥도 시원하게 되고, 다른 지옥의 망자 역시 불출기를 타고 구제됩니다. 육출이 땅하니 마라잡니다. ⑤지옥문 밖으로 나온 왕과 승려의 어머니는 승려와 만나게 되며 승려는 그들에게 설법합니다.

15 優婆塞戒經說話圖

Karmic Merit of *Nenbutsu* Recitation as Explained in the *Sutra of Precepts for Laymen*

优婆塞戒经说话图

우바세계경설화 그림



妻の勧めによって念仏を行った夫が、その功德によって地獄から救われる話を描いています。①贅沢三味の生活を送る広利という男。金の天目茶碗でお酒を呑み、美味しい魚を食っています。門を見ると、さらに魚が運ばれてきます。②生活を改め、近くのお寺の鐘が鳴ったら、せめてそのときだけでも念仏を唱えたら、と寝室で勧める妻。③没後、結局地獄に墮ち、釜ゆでにされましたが、念仏を唱えると釜が割れ、蓮華化生として新たに現れました。それをみた獄卒が驚き、役人が合掌しています。④そして広利は役人とともに雲に乗って地獄を脱出し、天上に向かいます。⑤初利天に生まれ変わった妻のところに行くことが出来た広利は、感謝してひざまずき、今後も教えを聞くことを誓います。地獄から付き添ってきた役人も、その話を外で聞きながら尊いことだと合掌しています。まさに念仏の効力は絶大であることを描いています。

The story of a husband who, on the recommendation of his wife, recited the name of the Buddha (*nenbutsu*) and was saved from hell is depicted here. ① There was a man named Kōri who lived a life of indulgence in luxuries. He would drink sake from a golden Tennoku tea bowl and eat delicious fish. Looking at the gate to their residence, moreover, fish, rabbits, and pheasants are being delivered. ② Examining his lifestyle, his wife, in the bedroom, suggested that when the nearby temple bell rings, at least only at that time, he recite the name of the Buddha. ③ After his death, he eventually fell into hell, and was boiling in a cauldron. However, when he recited the name of the Buddha, the cauldron broke into pieces, and sinners appeared anew, reborn in lotus flowers. Seeing this, the wardens of hell were astonished, and one official put his hands together in prayer. ④ Then Kōri, together with the official, mounted a cloud and escaped hell, heading in the direction of heaven. ⑤ Kōri was able to go to the place where his wife had been reborn, the Heaven of Thirty-Three Celestials (Tōriten). In gratitude he got down on his knees and vowed that henceforth also he would listen to what she taught him. Hearing this conversation from outside, the official who had accompanied him from hell also put his hands together at this exalted story. Indeed, this painting depicts the tremendous efficacy of remembering the name of the Buddha.

此图内容为由于妻子相劝进行念佛的丈夫从地狱中解救的故事。①名叫广利的男子过着奢华生活。用金色天目茶碗喝酒，尝美味鱼。门口那边又送新的鱼来了；②妻子在寝室忠告丈夫反省生活态度，劝他至少从附近寺庙传来钟声时做念佛；③丈夫死后果然下了地狱并受烹刑。不过，他念佛便裂锅并投胎为莲花化生。看到此景的狱卒目瞪口呆，官吏合掌。④然后广利和官吏一起乘云而离开地狱，前往上天；⑤广利的妻子投生到初利天，他找到妻子后向她跪下表示感谢并发誓将来会听从她的教诲。从地狱跟来的官吏在外面合掌，觉得念佛的功德正令人叹服。此图表示念佛一声，功德无量。

아내의 권유로 염불을 하게 된 남편이 지옥에서 구제되는 이야기를 그리고 있습니다. ① 사치스러운 생활을 보내던 히로토시라고 하는 사내. 금으로 된 다완으로 술을 마시고 맛있는 생선을 먹고 있습니다. 문 밖에서도 기름진 생선을 새로 들여오고 있습니다. ② 사치스러운 생활을 바꾸고 근처의 절에서 종이 울리면 그때마다도 염불을 하도록 침실에서 남편에게 권유하는 아내. ③ 죽은 후 결국 지옥에 떨어져 가마솥에 들 들어가 삶아집니다. 그러나 염불을 하자마자 가마솥이 부서지고 연꽃으로 화생하게 됩니다. 그 장면을 본 옥졸은 놀라고 관리는 합장하고 있습니다. 그리고 히로토시는 만난 히로토시는 감사를 타고 지옥을 탈출하여 천상으로 향합니다. ⑤ 도리천에서 진정한 아내를 만난 히로토시는 감사를 전하면서 무릎을 꿇고 앞으로도 불법의 가르침을 잘 들을 것임을 약속합니다. 지옥에서 함께 온 관리 역시 밖에서 그 이야기를 들으며 합장하고 있습니다. 염불이 얼마나 중요하고 효험이 있는지를 표현한 것입니다.